

TEAM
BATTENTI

SMALL
MEDIUM
LARGE

Nulla si sottrae alla rappresentazione e d'altro canto nulla è tanto necessario porre davanti agli occhi dell'uomo quanto certe cose, la cui esistenza non è né dimostrabile né probabile, le quali però appunto perché uomini pii e coscienziosi le trattano quasi fossero cose esistenti, si avvicinano un poco all'essere e alla possibilità di nascere....
A.S.

Nothing absconds depiction, and yet there is nothing more necessary than to place before the eyes of men certain things the existence of which is neither provable nor probable, but which, for this very reason, pious and scholarly men treat to a certain extent as existent in order that they may be led a step further toward their being and their becoming....
A.S.

TEAM 4-5

TEAM
SMALL

TEAM 6-7



TEAM 8-9

Noi camminiamo su orme, e tutta la vita non è che un riempir di presente le forme mitiche originarie.

T. Mann

We tread on footprints, our whole life is only but the filling up with the present of original, mythical matrixes.

T. Mann



TEAM 10-11

La realtà di una stanza va cercata nello spazio delimitato dal tetto e dalle pareti, non nel tetto e nelle pareti stesse.

Lootse

The reality of a room needs to be identified by the space held within its ceiling and walls, not by the actual ceiling and walls themselves.

Lootse



TEAM 12>13



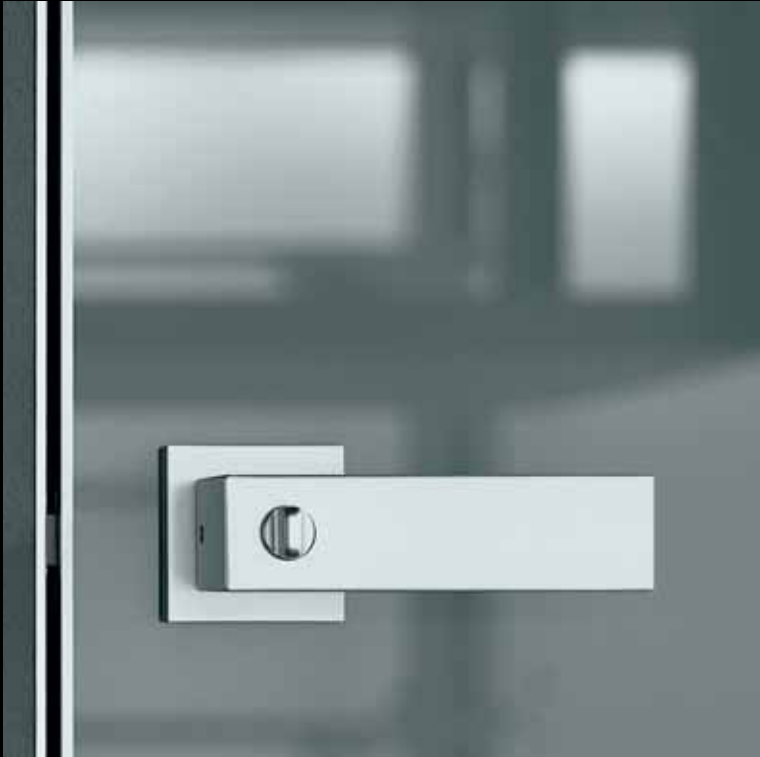
TEAM 14+15

I re non toccano le porte. Non conoscono questa felicità: spingere davanti a sé con dolcezza o bruscamente uno di quei grandi pannelli, voltarsi verso di esso per rimetterlo a posto...

Kings do not touch doors. They are thus not acquainted with the joy brought by pushing in one of those impressive panels either gently or abruptly and then, turning back towards it, to see that it is returned into place...



TEAM 16-17



...da una stanza all'altra, il punto esatto di passaggio sfugge. All'improvviso ci si trova in un luogo distintamente diverso...

...from one room into the next, the exact point of transition is undetectable. You are suddenly aware of finding yourself in a distinctly different place ...



TEAM 18-19





Soglia: oh pensa che è , per due che si amano logorare un po' la propria soglia di casa già alquanto consunta, anche loro, dopo dei tanti di prima, e prima di quelli di dopo... leggermente.

R. M. Rilke

Threshold. What do lovers care if, splinter by ancient splinter, they shred the lintels of their own front doors? As well they as the many before and the multitude to come... it was ever so.

R. M. Rilke

TEAM 20-21





Il confine non è un dato di fatto spaziale
con implicazioni sociologiche, bensì un
dato di fatto sociologico che prende
forma in termini spaziali...

G. Simmel

A boundary is not a spatial factor
bearing sociologic implications, it is a
sociological factor that takes shape on
spatial terms...

G. Simmel

TEAM 22-23



TEAM 24-25

TEAM
MEDIUM

TEAM 26-27



TEAM 28-29

La messa in scena e la luce sono inseparabili: luna non esiste senza l'altra e viceversa..... la luce gioca un ruolo creatore perché riveste la materia.

H. Alekan

Staging and lighting are inseparable; one will not exist without the other and vice versa..... light plays its creative role by all-enveloping matter.

H. Alekan





TEAM 30-31

TEAM 32-33

Come viviamo la luce dei nostri spazi interni? Essa ci avvolge continuamente e ci tocca nei nostri comportamenti. Bisogna inventare un clima di luce che possa adattarsi a tutti gli elementi della nostra vita.

H. Alekan

What do we experience with the light projected by our living spaces? Light continuously envelops us and influences our behaviour. We need to invent a light-oriented environment suited to all the elements characterising our life.

H. Alekan



TEAM 34-35

Bisogna spezzare la banalità perché la viviamo quotidianamente; ciascuno non si trova ubicato in un luogo banale che sarà immerso nella luce dell'immaginario..... ciò che possiamo immaginare è un'altra dimensione.

H. Alekan

Triteness needs to be broken because we encounter it daily; each one of us will not find they are set in trite surroundings if basking in the light of the imaginary..... what we do imagine is actually set in an entirely different dimension.

H. Alekan



TEAM 36-37





La dimensione della sorgente luminosa
influenza la forma dell'ombra:
luce diretta,
orientata,
dura,
ombra propria,
ombra portata.

Dimensioning the light source will bear an
influence on the shape of the shadow:
direct light
point-directed, bright,
individual shadow,
relayed shadow.



TEAM 40-41





Ombra e luce trascendono
pittoricamente gli oggetti.
La chiarezza della cosa viene sospesa a
favore di immagini molteplici e
divergenti.

Objects pictorially exceeded
by light and shadow.
The clarity of the form is put
on hold in favour of a play of
multiply divergent images.

TEAM 42-43





TEAM 44>45

TEAM LARGE

TEAM 46-47





Un fascio di luce isolato all'interno di uno spazio architettonico, indugiando sulle superfici di un oggetto, ne evoca le ombre.

A band of isolated light held within an architectural space, hovering on the surfaces of an object, evoking shadows.

TEAM 50-51



TEAM 52-53



TEAM 54-55

Il balenare della luce coincide con l'approssimarsi del suo spegnersi: su questo confine tra luminosità ed oscurità si articolano e prendono forma gli oggetti.

Light flashes will coincide with the extinguishing of light itself: within this boundary lying between luminosity and obscurity, objects will take on their individual shapes.





Bisognerebbe che conoscessimo il nocciolo della verità, solamente le domande che concernono l'essenza delle cose sono sensate...

M. van der Rohe

We ought to be aware of the essence of truth, as it is only the queries involving the very essence of matters that will make any sense...

M. van der Rohe

TEAM 56-57



TEAM 58-59

Poiché ogni insieme trae senso dalle individualità di cui è formato, questa catena conserva le valenze estetiche di ogni singolo anello.

As each unit takes on a meaning based on its own individual features, each chain will portray an outline of the aesthetic values built on by each one of its links.



TEAM 60-61



... Ottenere il massimo effetto possibile di equilibrio. Per conseguire questo risultato bisogna ritornare al punto in cui il gioco di luce ed oscurità rivela le forme e dona ricchezza agli spazi.

... Attaining the most effective display of balance. Doing so entails a return to the starting point, to the identification of the point in which the plays of light and shadow outline shapes and fill in the spaces with a richness of depth.



Art direction e progetto grafico	Carlo Sironi / Arnaldo Dalla Pozza
Fotografie:	Sabine Schweigert (Milano)
Styling e Art buying	Rossella Battaglia
Fotolito:	Scalzini Cliché (Cantù)
Stampa:	Grafiche Boffi (Giussano)
	TEAMBAT REV: 00/07/10

Citterio S.p.A.
23844 Sirone (Lecco) Italia
Via Don Giuseppe Brambilla, 16/18
Telefono ++39-031-853545
Telefax ++39-031-853529
e-mail: vendite@citteriospa.com
internet: <http://www.citteriospa.com>